

Embracing an improved technique of analyzing Persian translations: A case study of waiting for Godot

Mehrdad Vasheghani Farahani^{a*}, English Department, Leipzig University, Leipzig, Germany

Nima Mahmoudi Kaleybar^b, English Department, Leipzig University, Leipzig, Germany

Suggested Citation:

Farahani M. V. & Kaleybar N. M. (2019). Embracing an improved technique of analyzing Persian translations: A case study of waiting for Godot. International journal of Current innovations in Interdisciplinary Scientific Studies. 3(2), 16-27.

Received from June 15, 2019; revised from August 10, 2019; accepted from December 28, 2019.

Selection and peer review under responsibility of Dr. Vasfi Tuğun, Kyrenia University, Girne, North Cyprus

©2019 United World Center of Research Innovation and Publication. All rights reserved.

Abstract

The purpose of this research was to analyze Samuel Beckett's Waiting for Godot along with its Persian translation, in terms of Venuti's dichotomy of domestication and foreignization. The allusion samples were selected through the whole book and then the translations of the allusions were analyzed according to Venuti's framework. It was found that foreignization happened mainly when there was a proper name (PN) in the item which was translated. Items without PN were mostly foreignized. These findings will help literary translators have a better understanding of such plays. This research is an innovation in the method of analyzing translations, in that, it compares the source text with the translated text. This method of analyzing translations is scarce especially in the Persian language. Taken that the translators would stick to the findings of this research, the readers will be able to have an expressive translation of the play rather than an informative piece of translation. In addition, the findings in this research along with some other researches can be an aid in both empirical and theoretical studies.

Key Terms: Domestication, Foreignization, Allusion, Style, Literary Translation, proper name (PN)

* ADDRESS FOR CORRESPONDENCE: Mehrdad Vasheghani Farahani , Leipzig University , Germany
E-mail address: mehrdadfarahani1365@gmail.com

1. Introduction

In Catford's words, translation is defined as "the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language" (p.20). Ever since human beings were able to create their own literary works, translators have done their best to transfer them at best. Translators have tried to preserve fidelity to the original, but preserving fidelity to poetics of the original has partially been attainable. The most influential playwright in creating the notion of Theatre of Absurd, he did not believe in the words he used in his plays, and this made the plays ambiguous (Hu, Cui'e, 2000).

One of the classical methods in approaching translation from culture perspectives is the model introduced by Venuti (1995). In his model, he elaborates on invisibility together with two main types of translation strategies; that is to say, domestication and foreignization. These two strategies concern both the selection of the text to be translated and the translation method to be employed in target language (TL). The distinction existing between domestication and foreignization dichotomy is cultural and/ or literal, not mere linguistic (Wang, 2002); meaning that in discussing translation from such point of view, cultural differences have priority over the linguistic ones.

Naturally, Beckett's *Waiting for Godot* and its translations have been critically analyzed in the world of literature for its uniqueness, but almost all the aspects in question have been partially analyzed, especially allusions. Additionally, as far as the researcher is concerned there have not been considerable criticisms in which translational frameworks were incorporated in comparing source text (ST) with its translated texts (TTs), especially in Persian language. Thus, here, the researcher works on a less-worked-on area.

Criticisms on Beckett's *Waiting for Godot*, neither translated nor original, have come short in comprehensively analyzing them, and no scholar has ever dared to express their complete fulfillments of a single work's analysis. This research is about the allusions of *Waiting for Godot*, a universally acknowledged play by Samuel Beckett, and their domestic counterparts parallelized through translation in Persian Language. To be precise, it is a comparison of three translations and their source text. One of the vague points in translating Beckett's *Waiting for Godot* is translating allusions. It has brought a lot of problems for translators working on the play's translation. This study of the allusions and their translations into Persian can help potential translators find shortcomings the pioneers had had in the early translations of the play's allusions.

Comparing all aspects of ST(s) with their TT(s) is more of a dream. So the researcher would take one aspect into account. There are plenty of strategies as well to adopt in comparing the aspects. This thesis tries to investigate on how the strategies of foreignization and domestication postulated by Lawrence Venuti were applied in one of the problematic aspects that is the translation of allusions and on what stylistic implications, if any, those strategies had on translation. Considering these issues, this research aimed at addressing the following research question.

Research Question

1. Were allusions domesticated or foreignized in the Persian translations of Samuel Beckett's *Waiting for Godot*?

2. Review of the Related Literature

To gain a better understanding of the concept of culture specific Items (CSIs) in translation, first some theoretical concepts are presented, then some empirical studies are elaborated on.

2.1 Translation of Culture Specific Elements

Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and statement in one language by the same message and statement in another language" (Newmark, 2001, p.7). However, with culture-specific items, "this often seems to be impossible as the meanings which lie beyond these expressions are always strongly linked to a specific cultural context". (Terestyenyi, 2011, p.1). In this regard, Tobias notes that "CSIs are linguistic items that cause problems for translation due to differences in cultural understanding". He adds that they incorporate proper nouns, objects, institutions, customs, expressions and concepts embodied in the ST that do not exist in the culture of the TL readership or would be perceived differently. (2006, p. 27)

Indeed, it is not always clear which words and expressions should be considered culture-specific items, even in the literature of translation several names exist for these items: realia, culture-specific items and culturally bound items. The word realia originates from Latin and means "the real things". In this meaning, the word signifies the objects of the material culture. In the field of translation studies realia – also culturally-bound, culture-specific expressions – cannot be easily well-defined. They do not mean only objects, but also words that signify concepts that are related to a specific culture (Terestyenyi, 2011).

Newmark (1988) speaks of cultural words; he defines culture as the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression, thereby acknowledging that each language group has its own culturally specific features. He classifies cultural words as follows: 1) ecology: flora, fauna, hills, winds, plains; 2) material culture: food, clothes, houses and towns, transport; 3) social culture: work and leisure; 4) organizations, customs, activities, procedures, concepts: political and administrative, religious, artistic; and 5) gestures and habits.

2.2 Translation and Culture

Seemingly, language is considered a part of culture—to put it in other words, language is interwoven to culture. Therefore, translation without the cultural background causes lots of gaps for the target receptors. In this way, the term 'cultural translation' is used in many different contexts and senses. In some of these, it is a metaphor that radically questions translation's traditional parameters, but a somewhat narrower use of the term refers to those practices of literary translation that mediate cultural difference, or try to convey extensive cultural background, or set out to represent another culture via translation. In this sense, 'cultural translation' is counterposed to a linguistic or grammatical translation that is limited in scope to the sentences on the page. This is because cultural translation" does not usually denote a particular kind of translation strategy, but rather a *perspective* on translations that

focuses on their emergence and impact as components in the ideological traffic between language groups" (Baker and Saledanha, 2009).

Zare-Behtash and Firoozkoochi (2009) did an analysis of domestication and foreignization dichotomies in six books of Hemingway, the American author. In their study, they found out that within the time range from 1950s up to 2000-time, domestication strategy was the preponderant one as compared to foreignization. In analyzing their corpus, they found out that in almost all of the features, the domestication strategy was the only one which was used by the translators.

Akef and Vakili (2010) conducted a case study and qualitative research in order to analyze CSIs in translation process. Their case study included the Iranian well-known novel "Savushun". In their research, they were to identify and contrast the CSIs in two Persian translations of Savushun into English. What they could prove and show was that while one of the translators had resorted to extra textual gloss as the main translation strategy, the other translator had used linguistic (non-cultural) translation as the mostly used strategy in translating CSIs.

In another research, Pralas (2012) investigated domestication and foreignization strategies of the French cultural specific items in the translation Julian Barnes's Flaubert Parrot. For this study, he used Aixela's classification of cultural specific items and adopted Venuti's dichotomy. He came to this conclusion that in most of the items, the translator favored foreignization strategy more than domestication; showing his visibility in translation process.

Machali (2012) did a research on cases of domestication and foreignization in the translation of Indonesian poetry into English. In doing so, he examined how cultural translations were correlated with such notions as domestication, foreignization and power. Furthermore, translation cases involving Indonesian-English languages were examined in the light of this correlation. The findings of his study demonstrated that the translation strategies employed by the translator reflect his/her interpretation that dictated the translation process. In other words, he proved that when the cultural elements were regarded as foreign, the translator tended to use the domestication strategy. On the other hand, when the foreign elements were related to a known or obscure genre, the translator tried to use the foreignization strategy. Besides, he showed that both strategies represent the translator's power to manipulate the original text and realize it in the translation.

In another research, Sharifabad, Yaqubi and Mahadi (2013) investigated the dichotomy of foreignization vs. domestication in phrasal verbs translation in an English-Persian context. For this research, they compiled a corpus of English news texts which was translated from English into Persian. They found out that translators tended to domesticate the phrasal verbs in news texts and they did not favor foreignization.

Siregar, Sinar, Lubis and Muchtar (2015) also embarked on a research to analyze domestication and foreignization. In their research, they investigated and analyzed both translation strategies, i.e. domestication and foreignization in "The 8th Habit" novel. They found out that in the process of translation, domestication was the most used strategy in translating culture-specific items.

In the same line, Sobhan and Ketabi (2015), also explored domestication and foreignization in a case study-research. They applied this dichotomy to investigate translating culture-specific items in "Shazdeh Ehtejab" novel. What they found was that domestication with 82% was the major strategy, which was applied in translating CSIs.

In another research, Vasheghani Farahani and Mokhtari (2016) studied and analyzed Cultural Specific Items (CSIs) in an English translation of Hedayat's "Blind Owl" based on domestication vs. foreignization dichotomy, which was proposed by Venuti (1995). For this purpose, they read and analyzed the whole book, identified and classified the CSIs accordingly. The results of their research showed that most of the items were domestically translated into Persian and that the translation was fluent and understandable for the English-speaking readership.

In the same vein, Shahabi & Rezaei Shams Abad (2016) did a diachronic research the way CSIs were translated in an English-Persian context. For this purpose, they investigated the book "The Old Man and the Sea" and its two Persian translations. For detecting the CSIs, they applied Aixelá (1997), Howard's (2009) taxonomy and analyzed their Persian translations based on Davies's model (preservation, addition, omission, globalization, localization, transformation, and creation). The results showed that from among the various techniques for translating these items, preservation was the most frequent one followed by globalization. As a result, the translations were more foreignized than domesticated.

3. Methodology

This study used a number of various instrumentations and theoretical framework, which are described as follow:

3.1 Corpus of the Study: *Waiting for Godot*

Samuel Beckett's *Waiting for Godot*, an already known masterpiece and one of his most renowned plays, is uniquely styled and considered as the most influential play in the early stage of a new turning point which was later called the Theater of the Absurd. It is a play which was originally written in French as "*En attendant Godot*" in 1952 and then self-translated into English in 1954. It was translated from English into Persian by Behrooz Haji Mohammadi in 2012.

Samuel Beckett's *Waiting for Godot*, an already known masterpiece and one of his most renowned plays, is uniquely styled and considered as the most influential play in the early stage of a new turning point which was later called the Theater of the Absurd. Ronan McDonald believes that "This notion which was coined by the critic Martin Esslin to indicate a group of playwrights who give artistic articulation to the belief in absurdity expounded by Camus, in the sense that human existence is futile and without meaning". Samuel Beckett's play, as McDonald points out, "is replete with biblical allusions and deals with fundamental issues of time, desire, habit, suffering and so on". The setting and actions are easily recognized; however, the meaning is challenging.

3.2 Theoretical Framework

As far as the theoretical framework is concerned, this research adopted Venuti's dichotomy of domestication and foreignization which were part of his theory of translator's invisibility. Venuti (1995) defines invisibility in line with two main kinds of translation methodologies; namely as domestication and foreignization. These two distinct methods contain both the strategy of translation and selection of the book to be translated. Domestication is the type of translation which involves minimizing the source-text foreign elements to the target-language cultural values (Munday 2001). Foreignization, on the other extreme, involves retaining the foreignness of the original-language text (Shuttleworth & Cowie, 1997).

Domestication and foreignization dichotomies were created in an attempt to tackle the question of how the translators can bridge the gap between the writer of the source-text which is written in a language which is very culture-bound and the target-text writer (Munday, 2001). Therefore, the time-worn debate has moved beyond the limits of word-for-word and sense-for-sense to a reader-oriented translation versus a writer-oriented one (Schleiermacher, 1992, as quoted by Munday, 2001). In order to achieve the reader-oriented translation strategy, the translator should adopt a naturalizing method of translation. The translator, on the other hand, should apply an alienating translation method if he/she seeks to achieve the writer-oriented strategy (Venuti, 1997). In other words, Schleiermacher puts that "when the translator chooses the domesticating method, an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, brings the author back home, and for the foreignizing method, an ethno deviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sends the reader abroad (Venuti, 1995, p. 20)".

3.3 Data collection Regime

In corpus section, the researcher mentions the way he collects the information and extracts the elements he needs. Since all allusions are given in the ST but the researcher has no idea how to refine them, he refers to several criticisms on Beckett's *Waiting for Godot* to spot the allusions in the play. The available allusions are segmented according to the way they appear in the original e.g. a word as a word.

3.4 Procedure

In order to put this research into practice, a number of various steps were taken. First, the complete English text (source text) was read line-by-line and page by page. Then, the allusions were found in it. An allusion can be a word, a phrase, a sentence, or a sequence of sentences. After that, the Persian translation was read and analyzed in terms of the domestication and foreignization of the allusions. In the final stage, the comparative analyses of the Persian translation were done to make the conclusion.

4. Data Analysis

This section summarizes how the data for the research was analyzed. The samples of allusions, fall into four categories: the first category is biblical; the second one is personal, the third one is historical, and the fourth one is literal.

4.1 Clarification of the allusion in the play

To further exemplify the translation of this case study, some examples are provided.

Example 1. "Estragon" is allusive. Daniel Stempel links the name Estragon with the Spanish city of Tarragona, scene of 'a famous debate between Christians and Jews in 1413-1 (qtd. in Acheson 297-298). The word 'Estragon" has been transliterated into Persian which means that it has been foreignized in translation.

Example 2. "Vladimir" is allusive. Daniel Stempel reports that the name Vladimir is "found at both ends of the time-scale of Russian Christianity: the first Russian ruler to be converted to Christianity was Duke Vladimir of Kiev; Vladimir Soloviev, the friend and disciple of Dostoyevski, is one of the greatest religious thinkers of modern Russia" (qtd. in Acheson 298). The word "Vladimir" has been transliterated into Persian language, which is a means of foreignization.

Example 3. "A country road" (Beckett 1.1.31). This phrase is an illusion, which has been translated by three different equivalences in Persian. The translation is a good example of domestication as it hides the allusive nature of *a country road* which makes it ethnocentric in the TT.

Example 4. "Nothing to be done" (Beckett 1.1.44). This sentence is an illusion which has been translated by various equivalences in Persian. The phrase *Nothing to be done* is the allusion here. It is expressive of the state in which there is nothing to be done. This, in turn, reminds the reader of death that is the end for all. Moreover, as death is a notion, different religions talk about; the researcher comes to the point that Samuel Beckett, who was very familiar with Christianity, occasionally reminisced of the Scripture. (Bugliani 17).

Example 5. "Hand in hand" from the top of the Eiffel Tower, among the first. Hand in hand is an illusion, which has been mistranslated into Persian language. The translation is free. Though, in this translation 'Eiffel' betrays the foreignizedness of the translation. The three translations are syntactically different as the phrase is translated as three different sentences which have nothing to do with their foreignizedness. And the biblical allusion is not clearly mentioned in the translations, e.g. by adding some elucidating materials.

Example 6. Last moment. It is an illusion which has been translated differently in Persian language. The translation is semantically the same. But it doesn't biblically bring into the mind of reader anything about the Scripture.

Example 7. Hope deferred maketh the something sick (Beckett 1.1.117-18). The allusion, Hope deferred maketh the something sick, is a misquotation from King James Version. It alludes to: "Hope deferred maketh the heart sick" (King James Version, Prov. 13.12).

5. Discussion

There are 46 allusions in this study. They fall into different categories according to the way they are analyzed. For this purpose, statistical analysis was conducted and the percentage of each of them was determined. Figure 1 below represents the related data.

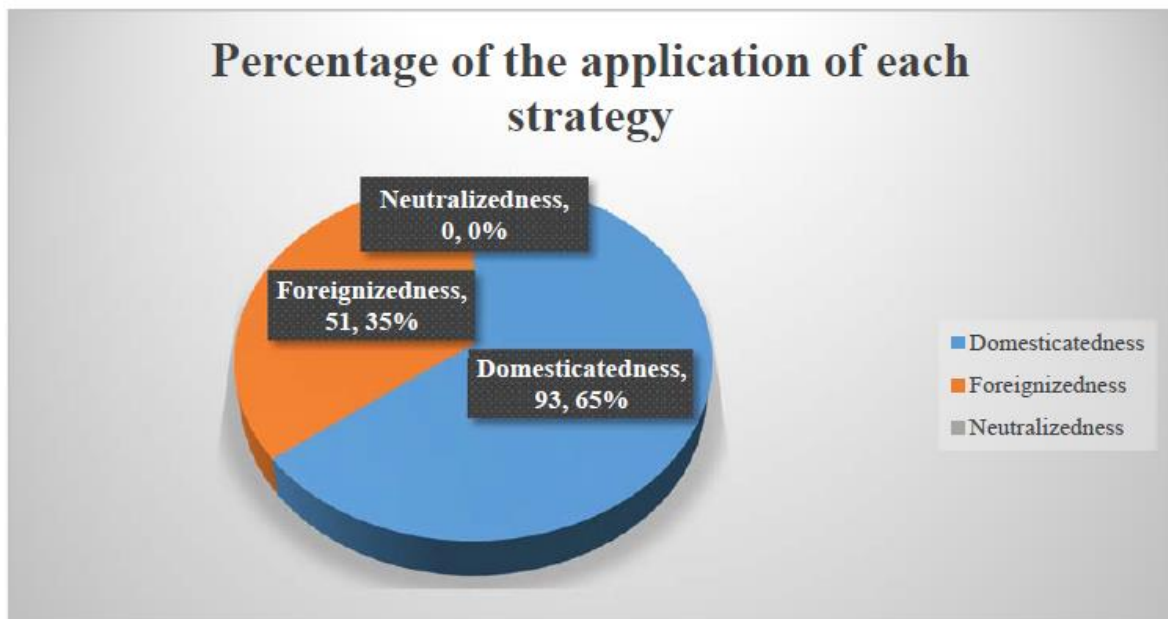


Figure 1. The percentage of the application of each strategy in translation.

As the data in figure one demonstrates, from among the total instances of illusions, domestication was the preponderant strategy used in the translation with 65%; followed by foreignization with 35%. The neutralization was not found in the translation as it had 0% only. Therefore, in all the three translations that were analyzed, domestication was the most applied strategy.

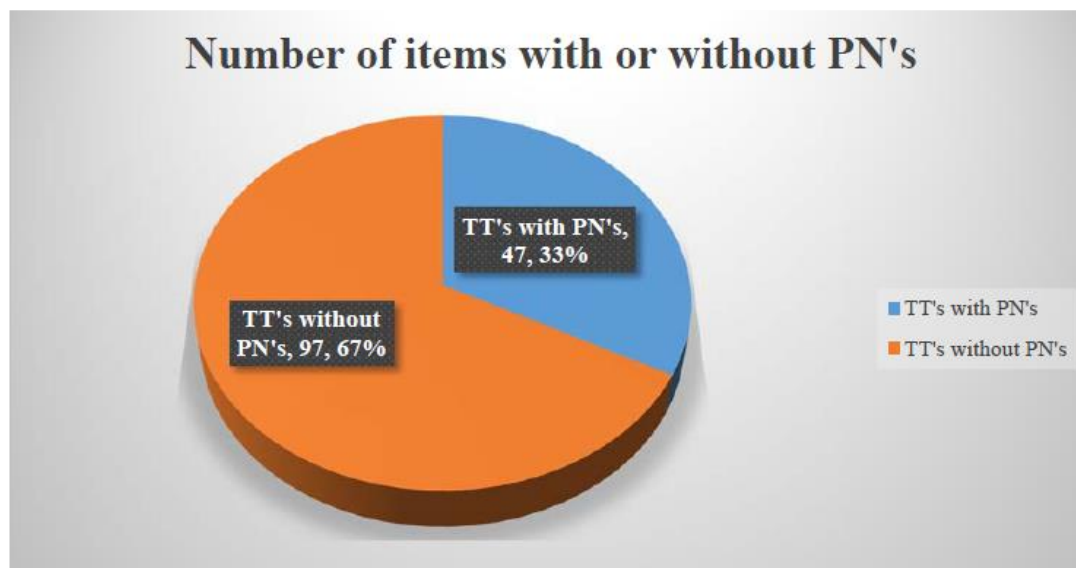


Figure 2. The number of items with and without PN's.

As the figure 2 represents, as far as the proper nouns are concerned, more than 67% of the translations were without proper nouns and 33% of them were with proper nouns.

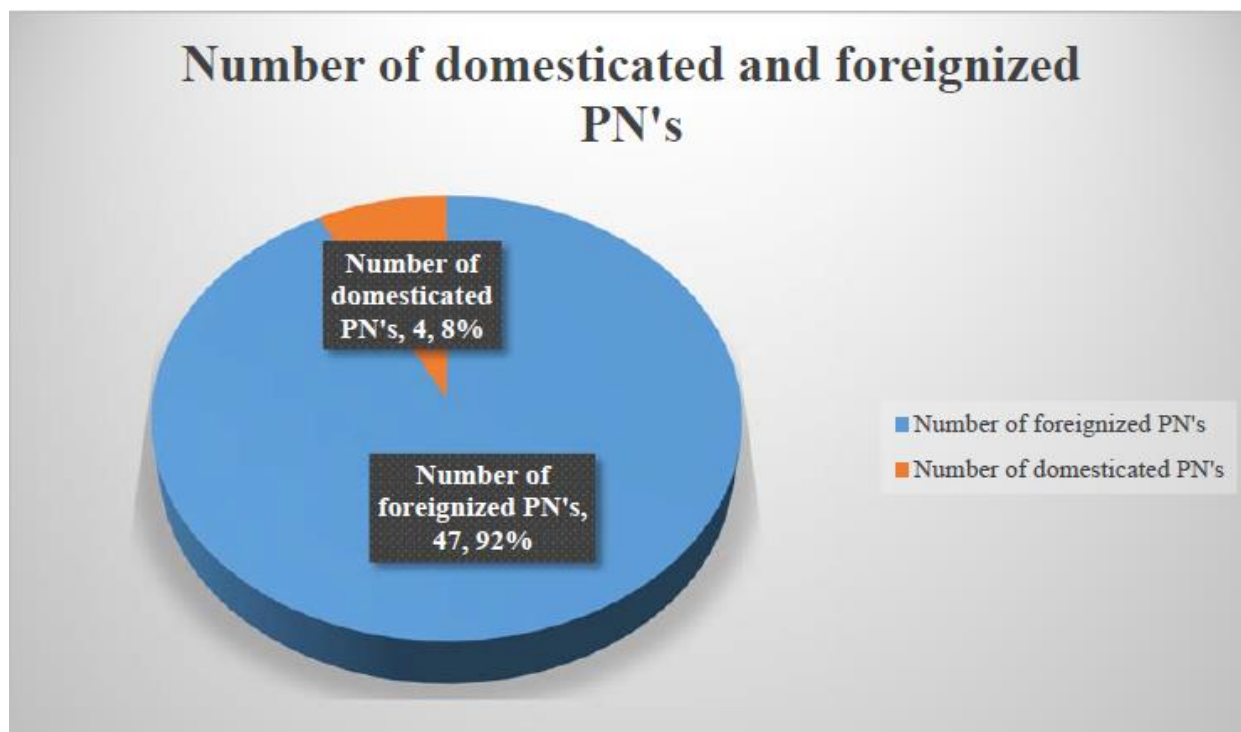


Figure 3. The number of domesticated and foreignized PN's.

As the data in figure 3 reveals, as far as the proper nouns were concerned, more than 92% of the proper nouns were foreignized; whereas, only 8% of them were domesticated during the translation. This means that in translating Beckett's waiting for Godot, 92% of proper nouns were maintained as they were in the source language.

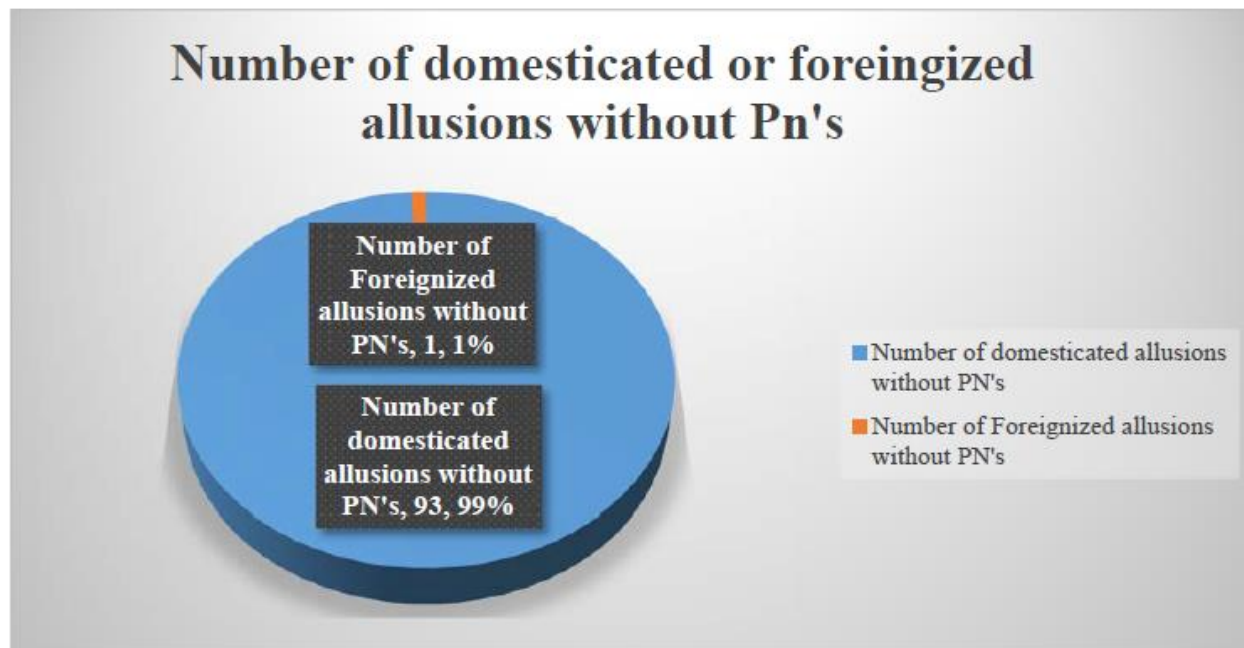


Figure 4. The number of domesticated and foreignized allusions without PN's.

As the figure 4 reveals, more than 99% of domesticated allusions had no proper nouns, whereas 1% of the foreignized allusions were with proper nouns.

In summary, in the translation of Beckett's waiting for Godot into the Persian Language, Domestication strategy was the most used among translators. Majority of translators tried to make Beckett's waiting for Godot more relatable to Persians. They therefore applied the domestication strategy for translation.

Translated texts (TTs) were also analyzed to ascertain the number translations that included Proper Nouns. The research discovered that majority of translated texts were without proper nouns. This goes to show how most Persian translators focus on the translation of texts that have lesser proper nouns. From the literature, it was evident that proper nouns are harder to translate using domestication strategy. It was therefore not surprising that the high percentage of the application of domestication strategy corresponded to a low percentage in texts without proper nouns.

With the translated texts that included proper nouns, almost all the proper nouns that were translated maintained their foreignness. This is understandable because the style of Beckett's play "waiting for Godot", is foreign to the Persian style of plays and writing. It would take a deeper understanding of both the source and target language in order to properly translate PNs.

Allusions are the most difficult to translate because most allusions are cultural specific and may not have the same meaning if it is not expounded on in the translated text. About 99% of translated domesticated allusions were without proper nouns and 1% of translated foreignized allusions were without proper nouns. Evidently, it is difficult for translators to translate an allusion with proper nouns using domestication strategies. Proper nouns are therefore more foreignized than domesticated when it comes to translations from English to Persian. The research question “Were allusions domesticated or foreignized in the Persian translations of Samuel Beckett’s *Waiting for Godot*?” was therefore answered in this section.

6. Conclusions

This study was set to analyze the play *Waiting for Godot* by Samuel Beckett and its Persian translation in terms of domestication and foreignization dichotomy proposed by Venuti. The results revealed that most of the allusions were domesticated in the translation from English into Persian (65% vs 35%). *Waiting for Godot* doesn’t have any stylistic counterpart in Persian language. That is, no absurd play has ever been written in Persian language. Moreover, the play is profound enough to perplex the erudite into whose language the play was written. As a mediator, the play has only been transferred to the Persian language through translation. Translators who are to transfer the ST to the TT should have deep knowledge of the Source language (SL) and the Translation Language (TL) into which they are translating. However, this is not enough. The response the readership is going to have plays an important role.

This research was innovative in the use of venuti’s framework in comparing source texts (ST) and Translated texts (TT) in Persian language. This method of analysis is one of the first to be used in the Persian language and promises to be of more advantage to translators, since it gives a broader perspective of translations. From the results, it was evident that the translators had problems, not only in translating allusions but also in translating proper nouns. Most proper nouns were therefore maintained as they were in the source text or transliterated.

It can be implied that there is ignorance or lack of knowledge on the part of translators toward the literary nature of the play. Excluding the items with PN’s, translated like an informative report, of concealing ST allusions without PN’s in the process of translation (the allusions are to some extent cultural specific; thus the best policy would be elucidating them in the footnotes; however, this would be impossible for the presentation of the play for the audience). Moreover, some allusions don’t lend themselves to translations as the things they allude to is vague in the TL (if the referents were to be brought in the footnotes, some of them still wouldn’t make any sense in the mind of the readers as some of the referents are unfamiliar).

This study has some useful implications. One implication is for researchers who are interested in literary aspects of translation. This study can help them to learn about how to put a theory of literary translation into practice. A second implication can be for translator who are engaged in the field of literary translation. They can use the results of this research so as to see how to tackle culturally- bound elements in translation. Moreover, this study can be useful for translations quality assessment. The researchers in this field can use the methodology and

result section of this paper to gain an understanding of how a translation can be assessed in terms of foreignization and domestication.

References

- Akef, K., & Vakili, T. (2010). A comparative analysis of culture specific items in two English translations of Savushun. *Journal of English Language Studies*, 1(4), 157- 168.
- Baker, M. and Saldanha, G.(ed.) (2009) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation; an essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press.
- Farahani, M. V. (2016). An analysis of cultural Specific items in English translation of Hedayat's "Blind Owl" based on domestication vs. foreignization dichotomy. *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, 3(4), 308-324.
- Hu, Cui'e. (2000). Rethinking on Domestication and Foreignization. *Foreign Language and Translation*, 1,45-48.
- Machali, R. (2012). Cases of domestication and foreignization in the translation of Indonesian poetry into English: A preliminary inquiry. *Journal of Language and Culture*, 3(4), 74-82.
- Munday, J. (2012). *Introducing translation studies: Theories and applications*, (4rd Ed.). Abingdon and New York: Routledge.
- Newmark. (2001). *About Translation*, Great Britain: Cromwell Press Ltd.
- Pralas, J. (2012). Translating French culture-specific items in Julian Barnes's Flaubert's Parrot. *Linguistics and Literature*, 10(1), 11-18.
- Shahabi, H., & Rezaei Shams Abad, R. (2016). A study of domestication and foreignization of culture-Specific items in two Persian translations of the old man and the sea. *Journal of Language Sciences & Linguistics*, 4(3), 191-198.
- Shokri, S., & Ketabi, S. (2015). Translating culture-specific items in Shazdeh Ehtejab: Examining foreignization and domestication. *International Journal of Research Studies in Education*, 4(3), 3-16. doi:10.5861/ijrse.2015.1027.
- Siregar, R., Sinar, T., Lubis, S., & Muchtar, M. (2015). Domestication and foreignization in the process of translation of the 8th Habit by Stephen R. Covey into Bahasa Indonesia. *IOSR Journal of Humanities and Social Science*, 20(4), 53-63.
- Terestyenyi, E, (2011). Translating Culture-specific Items in Tourism Brochures. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 5, (2).
- Tobias, S. (2006). Culture-specific items in Japanese-English literary translation: Comparing two translations of Kawabata's Izu no Odoriko. *Monash university linguistics Papers*, 5, 27-35.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London: Routledge.
- Venuti, L. (1997). *The translation studies reader*. New York: Routledge.
- Wang, L. (2013). A survey on domestication and foreignization Theories in translation. *TPLS Theory and Practice in Language Studies*, 3(1), 175-179.
- Zare-Behtash, E., & Firoozkoobi, S. (2009). A diachronic Study of domestication and foreignization strategies of culture-specific items: In English-Persian translations of six of Hemingway's works. *World Applied Sciences Journal*, 7 (12), 1580-1581.